

УДК 81`25

DOI 10.22213/2618-9763-2022-3-102-111

Е. С. Ошанова, кандидат филологических наук, доцент*А. В. Быстрова*, студент

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КВАЗИРЕАЛИЙ НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ В НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Статья посвящена рассмотрению вопроса адекватности и эквивалентности перевода квазиреалий. Поскольку литература является очень популярной областью для изучения языка, в работе рассмотрены квазиреалии на примере научно-фантастических произведений, а также способы и проблемы их перевода. Актуальность данной работы связана с необходимостью углубленного анализа переводов квазиреалий с английского на русский и немецкий языки и важностью продолжения сопоставительных исследований в области изучения жанра научной фантастики, а также значением квазиреалий для формирования мира, созданного писателем, создания эффекта погружения в определенный образ.

Популярность жанра научной фантастики указывает на особое внимание к рассмотрению и анализу особенностей данного вида текста. Отмечают важность идентичной передачи квазиреалий при переводе для понимания замысла автора и сюжетных линий. Поскольку произведения научной фантастики, написанные преимущественно американскими авторами, доходят до читателя в переводе, вопрос адекватности и эквивалентности передачи квазиреалий на русский и немецкий языки является весьма актуальным.

Результаты анализа перевода квазиреалий в научно-фантастическом тексте показывают, что данные лексические единицы представляют особую сложность при переводе ввиду отсутствия эквивалентов в языке перевода. Следовательно, переводчику необходимо проанализировать возможные варианты перевода слова или словосочетания, а также внимательно рассмотреть контекст, в котором употребляются квазиреалии. Исследование показало, что квазиреалии образуются преимущественно лексическим путем, таким образом были определены наиболее часто используемые переводческие трансформации и выявлены отличия в переводах квазиреалий на русский и немецкий языки.

Ключевые слова: квазиреалии; переводческая эквивалентность; научно-фантастическая литература.

Введение

Научная фантастика – жанр в литературе, представляющий собой один из разновидностей фантастики. Принято считать, что научная фантастика выступает полем взаимодействия науки и литературы. Произведения жанра научной фантастики отличаются большим количеством авторских новообразований, что, безусловно, требует особого подхода к их переводу. Одной из отличительных особенностей научно-фантастического текста являются квазиреалии.

Квазиреалии – это слова-реалии, имеющие соответствия в реальной жизни, поскольку любой новый мир создается на ос-

нове культуры существующего мира. Особенности перевода этих единиц представляют особый интерес, поскольку они отражают специфику фантастического мира, передают его атмосферу и особые, только ему присущие черты. Таким образом, определение понятия, а также способа перевода данной единицы на другой язык относится к важному аспекту переводческой деятельности.

Целью данной работы является исследование квазиреалий английского, русского и немецкого языков в научно-фантастическом тексте, проведение анализа особенностей перевода квазиреалий с английского на немецкий и русский языки.

Для достижения цели поставлены следующие задачи: рассмотреть определение поджанра научной фантастики – лингвистической фантастики; изучить понятие «квазиреалии»; разобрать особенности и способы перевода английских квазиреалий на русский и немецкий языки.

В данной работе используются аналитический и сравнительный теоретические методы исследования, в основном это изучение и анализ литературы, классификации и сравнительный анализ.

Теоретической базой исследования послужили труды ведущих отечественных и зарубежных лингвистов: по теории жанра и особенностей научно-фантастического стиля (А. Н. Кожин, В. Aldiss, Hans-Edwin Friedrich); по теории перевода безэквивалентной лексики (В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, С. И. Влахов, С. П. Флорин).

Лингвистическая фантастика

В современном языкознании как отечественные, так и зарубежные литературоведы и критики часто заостряют внимание на так называемой проблеме дефиниций, критикуя традиционный и наиболее часто используемый термин «научная фантастика» (англ. *Science Fiction*) и предлагая другие определения в изучаемой области литературы. Например, американская писательница Джудит Меррил предлагает термин *speculative fiction* – «спекулятивная фантастика», который, по ее мнению, позволяет уменьшить акцент на научном компоненте данного словосочетания, сохраняя при этом идею экстраполяции [1]. Английский писатель Брайан Уилсон Олдисс, представитель британской новой волны научной фантастики, выдвинул термин *environmental fiction* – «фантастика, относящаяся к окружающей среде», акцентируя внимание на том, что повествование научной фантастики, как правило, связано с человеком в связи с его изменяющимся окружением [2]. Российский литературовед Е. Н. Ковтун в своей работе «Художественный вымысел в литературе XX века» предлагает использовать понятие «рациональная фантастика», подчеркивающее, по ее мнению, логическую мотивацию фантастического допущения в тексте [3].

Японский писатель Кобо Абэ в интервью с советскими писателями братьями Стругацкими представил термин «литература гипотезы», т. к. в научно-фантастическом произведении автор, по его мнению, исходит из какой-то априорно выдвинутой гипотезы [4]. Немецкий лингвист Хайнц Подельский в литературном журнале фантастики *Quarber Merkur* использует заимствованный англоязычный термин *science fiction*, утверждая при этом, что научная фантастика является самой противоречивой и изменчивой областью литературы [5]. Также под вопросом оказывается общепотребительный англоязычный термин *fiction* (фантастика). В англоязычном литературоведении используются также *the fantastic*, а в последнее время – *fantastika* – термин, введенный Джоном Клутом для описания арсенала фантастической литературы в целом, охватывающего научную фантастику, фэнтези, фантастические ужасы и их различные поджанры [6]. Обобщая термин «научная фантастика», отметим тот факт, что данный жанр является обоснованным результатом процесса развития темы вымышленных языков в художественной литературе.

Характерными особенностями лингвистической фантастики являются использование в произведении фантастических элементов и реально существующей языковой теории в рамках научного фантастического допущения. Следовательно, художественный мир произведения является отражением реального мира и создается благодаря сочетанию различных деталей реальности и определенных языковых средств. Имеет большое значение, что выбор языковых средств соотносится не только с замыслом автора, но и с теми культурными реалиями, в которых он существует. Таким образом, авторы создают новые, индивидуальные и не существующие в реальности знаковые системы, используемые только в рамках отдельно взятого художественного текста.

Квазиреалии

Неотъемлемой частью научно-фантастического произведения выступают квазиреалии, с помощью которых автор создает для

читателя абсолютно новый мир с уникальными особенностями. По мнению лингвиста Л. С. Бархударова, квазиреалии, являющиеся разновидностью реалий, относятся к пласту безэквивалентной лексики. Под безэквивалентной лексикой лингвист понимает лексические единицы одного языка, которые не имеют эквивалентов среди лексических единиц другого языка [7]. Следовательно, эти лексические единицы имеют определенную специфику при переводе. Что касается отечественных лингвистов, они не сходятся в едином мнении относительно термина, подходящего для описания данного класса безэквивалентной лексики. Российский профессор Е. А. Земская называет эти лексемы окказионализмами и потенциальными словами, советский лингвист Э. М. Медникова предпочитает называть квазитерминами, лингвисты В. С. Виноградов и А. А. Аржанов сходятся во мнении относительно термина «эгологизимы», а лингвист Е. А. Луговая считает данные слова лексикой виртуального пространства [8].

В основе данной работы используются выводы Ю. Е. Таракановой, которая называет такие лексемы квазиреалиями, выдвигая следующее определение: квазиреалии – это лексические единицы, описывающие теоретически возможные решения проблем научной или технической сферы, а также элементы вымышленного мира. Следовательно, квазиреалии обозначают объекты, которые теоретически возможны, но не существуют в данный момент и могут быть созданы в будущем благодаря технологическому прогрессу [9].

Особенности научно-фантастического текста

Отмечается, стиль отдельных разновидностей переводимого материала проявляется в специфических характеристиках системы конкретного языка и требует функционального и неформального сходства в переводе. Задача перевода может упрощаться или усложняться с учетом характера содержания, требующего со стороны переводчика конкретных фактических знаний и терминов, и от уровня вариативности сло-

варных и грамматических средств, используемых в различных видах материала.

В этом научном направлении необходимо отметить работы И. А. Ефремова и В. В. Скворцова по проблемам научно-фантастического жанра, Ч. Элкинса и Д. Сувина по теории особенностей научно-фантастического стиля.

Лингвисты выделяют следующие особенности в структуре научно-фантастического текста: связь с научными открытиями прошлого с целью создания полноценной картины будущего. Как правило, весь технологический прогресс связан с историей и накопленным обществом знанием, таким образом, возникает возможность проследить развитие идеи от прошлого к настоящему и будущему [10]. Следующая особенность жанра научной фантастики, отмеченная А. И. Ефимовым в работе «Стилистика художественной речи», заключается в том, что наука является инструментом, а не целью, т. к. именно повествование о людях и влиянии науки на них позволяет создать полноценную картину социальных изменений, вместо того, чтобы вести речь исключительно о технологическом прогрессе, т. к. большинство изменений в научной сфере оказывает влияние непосредственно на общество. В научно-фантастической литературе уменьшилось количество прорывных идей, но был создан ряд произведений, где известные ранее фантастические явления рассматривались в новом свете, с новой точки зрения [11]. В настоящее время, основываясь на исследованиях Р. Ш. Ахмедова, можно выделить достаточно большой пласт научно-фантастической литературы, которая выявляет возможные варианты применения технологий, наоборот, уже прошедших пик своего развития или же происходит предсказание возможных вариантов развития исторических событий. Обе функции тесно пересекаются между собой. Моделируются события, оставшиеся в реальной истории лишь вероятностями, а технологии в большинстве случаев получают альтернативными, появившимися в сбывшейся вероятности [12].

Рассмотрев труды лингвистов по данной проблематике, таких как А. И. Ефимов

(1957) [13], А. Н. Кожин (2013) [14], А. С. Агафонова (2015) [15], С. А. Светличная (2017) [16], Р. Ш. Ахмедов (2019) [17], Е. М. Божко (2019) [18], приходим к выводу, что научно-фантастический жанр имеет большое количество особенностей и является полем исследования и взаимодействия науки и литературы. Можно сказать, что данный вид текста основан на приеме допущения в области науки, т. е. связан с появлением новых изобретений и построением новых моделей общества.

Научная фантастика – это литература, в которой представлено появление нового изобретения, или развитие ранее не существовавшей технологии, в некоторых случаях даже создание новой модели общества. Таким образом, научная фантастика пробуждает у читателя научное воображение, заставляет задумываться о возможностях будущего, науки и техники.

Анализ перевода

Материалом для написания данной работы послужил научно-фантастический роман Рэя Брэдбери *Fahrenheit 451* и его перевод Т. Шинкарь на русский язык «451 градус по Фаренгейту» и Фрица Гюттингера на немецкий язык. Считаю данный роман интересным в качестве объекта исследования, т. к. он содержит большое количество квазиреалий, перевод которых представляет как определенную сложность, так и обширное поле для анализа.

Анализ перевода данного рассказа заключается непосредственно в анализе трансформаций, выполненных в соответствии с классификациями В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова.

В. Н. Комиссаров в своей теории сводит к трем видам трансформаций [19]:

1. Лексические переводческие трансформации, среди которых выделены:

а. Калькирование – замена составных частей исходного слова их лексическими соответствиями в переводимом языке;

б. Транслитерация – воспроизведение графической формы слова;

с. Транскрибирование – воспроизведение фонетической формы слова.

2. Грамматические переводческие трансформации:

а. Синтаксическое уподобление – соответствии количества языковых единиц и порядка их нахождения в оригинале и переводе;

б. Членение предложений – преобразование синтаксической структуры предложения;

с. Грамматические замены.

3. Комплексные переводческие трансформации:

а. Антонимический перевод – замена утвердительной формы на отрицательную;

б. Экспликация (описательный перевод) – применима в случае отсутствия эквивалентов и аналогов в переводящем языке.

Л. С. Бархударов классифицирует все многообразие переводческих трансформаций на 4 типа [20]:

1. Перестановки – изменение порядка языковых элементов в тексте.

2. Замены – замене могут подвергаться практически все единицы строя языка;

а. Конкретизация;

б. Генерализация.

3. Добавления – введение дополнительных компонентов.

4. Опускания – устранение избыточных элементов.

Таким образом, мы выявили следующие лексические трансформации: калькирование, калькирование с элементами опущения, калькирование с элементами освоения, транскрибирование, буквальный перевод, введение семантического неологизма, подбор функционального аналога, введение семантического неологизма, описательный перевод.

Общее количество проанализированных квазиреалий на английском и немецком языках – 50.

1. Рассмотрим примеры квазиреалий, переведенные с английского языка на русский язык с помощью **калькирования** [21–23]:

пневматический поезд (air-propelled train), *брезентовая куртка* (flameproof jacket), *диск с фениксом* (phoenix-disc), *ракетные автомобили* (jet cars), *жужжание электрической невидимой осы* (electrical murmur of a hidden wasp), *электронный оке-*

ан звуков (electronic ocean of sound), ракетные бомбардировщики (the jetbombers), телевизорная комната (the TV parlor), телевизорная стена (the wall-TV), четырехдюймовая стальная игла (a four-inch hollow steel needle), огнеупорные комбинезоны (fireproof slickers), жуки-автомобили (beetle cars), космические бездны (gulfs of space), огненные птицы (the flamebirds).

2. Примеры квазиреалий, переведенные с английского языка на немецкий язык:

der Lufttriebzug (air-propelled train), *der feuersichere Rock* (flameproof jacket), *die Phönixplakette* (phoenix-disc), *die Turbinenautos* (jet cars), *die Fernschwände* ('parlor walls'), *das elektrische Summen einer unsichtbaren Wespe* (electrical murmur of a hidden wasp), *das Gewoge von Geräuschen* (electronic ocean of sound), *die Düsenbomber* (the jet bombers), *das Elektronenauge* (the optical lens), *das Fernsehzimmer* (the TV parlor), *die Fernschwand* (the wall-TV), *der Mechanische Hund* (the Mechanical Hound), *der Hauptmann* (captain), *der Plastiküberzug* (plastic sheath), *die feuersicheren Mänteln* (fireproof slickers), *der Rundfunksender* (broadcasting station), *die metallenen Mäuler* (metal-plier jaws), *magnetischer Staub* (magnetic dust), *der Feuertisch* (the firetable), *die Fernschwände* (parlor walls), *die Turbinenautos* (jetcars).

Следует отметить, что калькирование выступает наиболее популярным и удачным выбором для перевода безэквивалентной лексики, в том числе новых терминов и, несомненно, квазиреалий. К недостатку использования данного приема можно отнести тот факт, что при использовании калькирования не всегда сохраняется полностью исходная структура слова, что обусловлено нормами переводящего языка. Следовательно, калькирование – это перевод реалии с сохранением ее семантического содержания. Однако именно слово, переведенное с помощью калькирования, создается путем воссоздания структуры, заимствованной в исходном языке и ориентированный на переводящий язык.

В некоторых случаях перевод с использованием калькирования недостаточно передает семантическую структуру квазиреалии, что приводит к необходимости введе-

ния элементов опущения или освоения. Данные явления имеют название полукалькирование, которое используется наряду с калькированием для усиления экспрессии, приближения читателя к первоисточнику. Далее представлены примеры перевода квазиреалий с использованием полукалькирования.

Калькирование с элементами опущения [24–26]:

1. Пример перевода с английского языка на русский язык:

оптический шлем (special optical helmet)].

2. Примеры перевода с английского языка на немецкий язык:

die Rundfunkgeräte (thimble radios), *ein besonderer Helm* (special optical helmet), *die Wagen* (beetle cars), *Abgründe* (gulfs of space), *die Wüste* (the pale desert).

Калькирование с элементами освоения [27–29]:

1. Примеры перевода с английского языка на русский язык:

изображение саламандры (Salamander), *радиоприемники-втулки* (thimble radios), *пневматический поезд* (air-propelled train), *рой металлических шершней* (cloud of metalinsects).

2. Примеры перевода с английского языка на немецкий язык:

eine zehn Zentimeter lange Hohnadel (a four-inch hollow steel needle), *Heeren von Metallinsekten* (cloud of metalinsects).

Транскрибирование выступает одним из ведущих способов перевода квазиреалий, т. к. позволяет сохранить звуковой состав иноязычного слова. По причине того, что квазиреалии в большинстве случаев не имеют эквивалентов перевода в другом языке, способ воссоздания формы лексической единицы с помощью букв языка перевода может быть использован.

Примеры квазиреалий, переведенные с помощью **транскрибирования** [30–32]:

1. Примеры перевода с английского языка на русский язык:

эскалатор (escalator), *Эдна Миллей* (Mil-lay) – транскрибирование с элементами ос-

воения, *Уитмен* (Whitman), *Фолкнер* (Faulkner).

2. Примеры перевода с английского языка на немецкий язык:

Salamander (Salamander), *Milley* (Millay), *Faulkner* (Faulkner).

Буквальный перевод [33–35] – это процесс, при котором последовательно воспроизводятся все элементы слова. Данный способ перевода применим, когда объектом перевода выступает именно слово, поскольку при переводе словосочетания или предложения данный способ искажает значение, т. к. стираются все уровни содержания текста. Однако для перевода квазиреалий данный прием используется потому, что в некоторых случаях только с помощью буквального перевода возможно сохранить семантическую структуру слова.

1. Примеры квазиреалий, перевод которых осуществлен путем буквального перевода с английского на русский язык:

зажигалка (igniter), *оптическая линза* (optical lens), *огнемет* (flamethrower).

2. Примеры перевода с английского на немецкий язык:

die Rolltreppe (escalator), *das Feuerzeug* (igniter), *der Flammenwerfer* (flame thrower), *der Mechanische Hund* (Mechanical Hound), *elektrische Spinnen* (electric spiders).

Перевод с помощью подбора функционального аналога [36–38] возможен в тех случаях, когда нет необходимости описывать сами квазиреалии и их можно опустить, не используя при этом транслитерацию или калькирование, которые могут сделать текст более громоздким. Данный переводческий прием заключается в выборе аналогичного термина в переводящем языке, чтобы в данном контексте он был эквивалентен языку, с которого осуществляется перевод.

Примеры квазиреалий, для перевода которых использован подбор функционального аналога:

1. Примеры перевода с английского языка на русский язык:

телевизионные передачи ('Parlor walls'), *предохранительная скорлупа* (plastics heath),

говорящая гостиная (living room), *брезентовая куртка* (flameproof jacket), *седая пустыня* (the pale desert), *кухонный поглотитель* (kitchen insinkerator).

2. Примеры перевода с английского языка на немецкий язык:

das Wohnzimmer (living room), *ein Meter dreiundachtzig* (six feet on einch).

Семантический неологизм [39–41] – это слово или словосочетание, созданное непосредственно переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание квазиреалии. От приема калькирования его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом. Отмечают, что переводчики редко используют введение семантического неологизма, т. к. в данном случае слово создает не автор, а переводчик, что влияет на дальнейшее восприятие смыслового содержания текста читателем.

Примеры квазиреалий, для перевода которых использовано введение семантического неологизма:

1. Примеры перевода с английского языка на русский язык:

механический пес (Mechanical Hound), *брендмейстер* (captain), *металлические челюсти* (metal-plier jaws), *радио браслет* (wrist radio), *таксолет* (taxi).

2. Пример перевода с английского языка на немецкий язык:

das Elektronenauge (optical lens).

Примеры квазиреалий, для перевода которых использован **описательный перевод**:

1. Пример перевода с английского языка на русский язык:

разломал радио на мелкие кусочки (kicked the radio to death).

2. Пример перевода с английского языка на немецкий язык:

Zerkleinerer für Lebensmittelabfälle (kitchen insinkerator).

Выводы

Рассмотрев материал для перевода, можно сделать вывод о том, что научно-фантастическая литература представляет обширное поле для исследования перевода безэквивалентной лексики, а именно такого явления, как квазиреалии. Перевод квази-

реалий представляет базу для тщательного и досконального изучения. Данная лексика часто требует использования множества разнообразных способов перевода и имеет множество нюансов, которые следует учитывать переводчику.

Анализ лексических трансформаций позволяет сделать вывод, что для перевода квазиреалий и в русском и немецком языках преимущественно используются переводческие приемы: калькирование, транскрибирование и подбор функционального аналога. Что касается буквального перевода, данный прием не всегда оказывается стилистически верным, а в некоторых случаях может даже привести к смысловым искажениям. Способ введения семантического неологизма при переводе квазиреалий также используют не часто ввиду того, что неологизм не упростит понимание читателя, а скорее усложнит, ведь достаточно сложно подобрать универсальный, понятный для всех неологизм.

Касательно перевода на русский язык, выполненного Татьяной Шинкарь, наиболее часто встречалось калькирование (43 % случаев, из которых 15 % – калькирование с элементами опущения и 15 % – калькирование с элементами освоения) и транскрибирование (25 % случаев), что предсказуемо, т. к. при переводе квазиреалий главной целью является сохранение семантической структуры, что позволяют сделать данные переводческие приемы. Реже Т. Шинкарь прибегала к использованию буквального перевода (10 % случаев), к подбору функционального аналога (10 % случаев) и введению семантического неологизма (10 % случаев).

Касательно перевода на немецкий язык, выполненного Фрицем Гюттингером, наиболее используемые приемы передачи квазиреалий – калькирование (60 % случаев, из которых 16 % – калькирование с элементами опущения и 5 % – калькирование с элементами освоения) и транскрибирование (20 % случаев). Данная оценка совпадает с выводами, полученными при переводе на русский язык, следовательно, использование приведенных в анализе переводческих приемов наиболее эффективно для передачи квазиреалий. Реже немецкий переводчик

Фриц Гюттингер, как и русский переводчик, использовал буквальный перевод (10 % случаев), подбор функционального аналога (3 % случаев) практически не использовался, т. к. необходимость использовать эту трансформацию возникает только в определенных случаях, а случаи введения семантического неологизма в переводе на немецкий язык отсутствуют.

Таким образом, перевод квазиреалий в русском и немецком языках выполнен с использованием идентичных переводческих приемов, что обусловлено стремлением к сохранению семантической структуры квазиреалий и желанием переводчиков передать индивидуальность стиля автора, создать атмосферу научно-фантастического произведения и добиться адекватности и эквивалентности перевода.

Библиографические ссылки

1. Speculative fiction // The encyclopedia science fiction [Энциклопедия научной фантастики]. URL: http://www.sf-encyclopedia.com/entry/speculative_fiction (дата обращения: 02.04.2022).
2. Aldiss B. Trillion year spree. The History of Science Fiction. New York, Atheneum, 1986. P. 34.
3. Ковтун Е. Н. Художественный вымысел в литературе XX века. Москва : Высшая школа, 2008. С. 61.
4. Кобо Абэ, Стругацкие А. и Б. Разговор шел о фантастике. Беседа с Кобо Абэ. Иностранная литература. 1967. № 1. 264 с.
5. Hans-Edwin Friedrich. Science Fiction in der deutschsprachigen Literatur. Deutschland: De Gruyter, 2012. P. 500.
6. Fantastika // The encyclopedia science fiction [Энциклопедия научной фантастики]. URL: <http://www.sf-encyclopedia.com/entry/fantastika> (дата обращения 03.04.2022).
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : ЛКИ, 2010. 240 с.
8. Белоусова Е. А. Окказиональное слово как стилиобразующая черта произведений научной фантастики // Вестник адыгейского государственного университета. 2006. № 2. С. 179–181.
9. Тараканова Ю. Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык // Вестник Московского университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 1. С. 294–299.

10. *Ефимов А. И.* Стилистика художественной речи. Москва : Изд-во Московского университета, 1957. 448 с.
11. Там же. 448 с.
12. *Ахмедов Р. Ш.* Социально-философская проблематика сборника рассказов «Я, робот» Айзека Азимова // КиберЛенинка. URL: cyberleninka.ru (дата обращения: 23.08.2022). 2019. № 11. С. 3–5.
13. *Ефимов А. И.* Стилистика художественной речи. Москва : Изд-во Московского университета, 1957. 448 с.
14. *Кожин А. Н.* Введение в теорию художественной речи. Москва : Флинта, 2013. 250 с.
15. *Агафонова А. С.* К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода // Молодой ученый. 2015. № 17. С. 599–601.
16. *Светличная С. А.* Языковые репрезентанты научной картины мира в текстах научной фантастики : сб. ст. победителей Междунар. практ. конф. Пенза : Наука и просвещение, 2017. С. 100–103.
17. *Ахмедов Р. Ш.* Социально-философская проблематика сборника рассказов «Я, робот» Айзека Азимова // КиберЛенинка. URL: cyberleninka.ru (дата обращения: 23.08.2022). 2019. № 11. С. 3–5.
18. *Божко Е. М.* Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Серия: Гуманитарные и общественные науки. 2019. № 3. С. 188–191.
19. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник. Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.
20. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : ЛКИ, 2010. 240 с.
21. *Bradbury R.* Fahrenheit 451 / R. Bradbury. NY.: Ballantine Books, 1953. 249 p.
22. *Брэдбери Р.* «451 градус по Фаренгейту» / пер Т. Шинкарь. Москва : Эксмо, 2011. 240 с.
23. *Bradbury R.* Fahrenheit 451. Zürich: Die Arches Zürich, 1955. 116 S. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).
24. *Bradbury R.* Fahrenheit 451 / R. Bradbury. NY.: Ballantine Books, 1953. 249 p.
25. *Брэдбери Р.* «451 градус по Фаренгейту» / пер Т. Шинкарь. Москва : Эксмо, 2011. 240 с.
26. *Bradbury R.* Fahrenheit 451. Zürich: Die Arches Zürich, 1955. 116 S. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).
27. *Bradbury R.* Fahrenheit 451 / R. Bradbury. NY.: Ballantine Books, 1953. 249 p.
28. *Брэдбери Р.* «451 градус по Фаренгейту» / пер Т. Шинкарь. Москва : Эксмо, 2011. 240 с.
29. *Bradbury R.* Fahrenheit 451. Zürich: Die Arches Zürich, 1955. 116 S. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).
30. *Bradbury R.* Fahrenheit 451 / R. Bradbury. NY.: Ballantine Books, 1953. 249 p.
31. *Брэдбери Р.* «451 градус по Фаренгейту» / пер Т. Шинкарь. Москва : Эксмо, 2011. 240 с.
32. *Bradbury R.* Fahrenheit 451. Zürich: Die Arches Zürich, 1955. 116 S. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).
33. *Bradbury R.* Fahrenheit 451 / R. Bradbury. NY.: Ballantine Books, 1953. 249 p.
34. *Брэдбери Р.* «451 градус по Фаренгейту» / пер Т. Шинкарь. Москва : Эксмо, 2011. 240 с.
35. *Bradbury R.* Fahrenheit 451. Zürich: Die Arches Zürich, 1955. 116 S. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).
36. *Bradbury R.* Fahrenheit 451 / R. Bradbury. NY.: Ballantine Books, 1953. 249 p.
37. *Брэдбери Р.* «451 градус по Фаренгейту» / пер Т. Шинкарь. Москва : Эксмо, 2011. 240 с.
38. *Bradbury R.* Fahrenheit 451. Zürich: Die Arches Zürich, 1955. 116 S. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).
39. *Bradbury R.* Fahrenheit 451 / R. Bradbury. NY.: Ballantine Books, 1953. 249 p.
40. *Брэдбери Р.* «451 градус по Фаренгейту» / пер Т. Шинкарь. Москва : Эксмо, 2011. 240 с.
41. *Bradbury R.* Fahrenheit 451. Zürich: Die Arches Zürich, 1955. 116 S. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

References

1. Speculative fiction. The encyclopedia science fiction. Available at: http://www.sf-encyclopedia.com/entry/speculative_fiction (accessed 02.04.2022).
2. Aldiss B. Trillion year spree. The History of Science Fiction. New York, Atheneum, 1986. 34 p (in Russ.).
3. Kovtun E.N. *Hudozhestvennyj vymysel v literature HH veka* [Fiction in the literature of the twentieth century]. Moscow, Vysshaya shkola, 2008. 61 p. (in Russ.).
4. Kobo Abe, Strugackie A. i B. *Razgovor shel o fantastike* [Talk about fantasy]. Beseda s Kobo Abe. Moscow, Inostrannaya literatura, 1967, no. 1, 264 p. (in Russ.).
5. Hans-Edwin Friedrich. Science Fiction in der deutschsprachigen Literatur. Deutschland, De Gruyter, 2012. 500 p.

6. *Fantastika*. The encyclopedia science fiction. Available at: <http://www.sf-encyclopedia.com/entry/fantastika> (accessed 03.04.2022).

7. Barhudarov L.S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshej i chastnoj teorii perevoda)* [Language and translation (Issues of general and particular theory of translation)]. Moscow, LKI, 2010, 240 p. (in Russ.).

8. Belousova E.A. [Occasional word as a style-forming feature of science fiction works]. *Vestnik adygejskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2006, no. 2, pp. 179-181. (in Russ.).

9. Tarakanova Yu.E. *Kvazirealii kak leksicheskij element nauchno-fantasticheskogo teksta na primere perevoda rasskaza «Fevral 1999: Illa» Reya Bredberi na russkij yazyk* [Quasi-realities as a Lexical Element of a Science Fiction Text on the Example of Translating the Story “February 1999: Illa” by Ray Bradbury into Russian]. *Bulletin of Moscow University. Series: Linguistics*, 2009, no. 1, pp. 294-299. (in Russ.).

10. Efimov A.I. *Stilistika hudozhestvennoj rechi* [The style of artistic speech]. Moscow, Publ. House of Moscow University, 1957, 448 p. (in Russ.).

11. Ibidem. 448 p. (in Russ.).

12. Ahmedov R.Sh. *Socialno-filosofskaya problematika sbornika rasskazov “Ya, robot” Ajzeka Azimova* [Socio-philosophical problems of the collection of short stories “I, Robot” by Isaac Asimov]. *KiberLeninka*, 2019, no. 11, pp. 3-5. Available at: cyberleninka.ru (accessed 23.08.2022) (in Russ.).

13. Efimov A.I. *Stilistika hudozhestvennoj rechi* [The style of artistic speech]. Moscow, Publ. House of Moscow University, 1957, 448 p. (in Russ.).

14. Kozhin A.N. *Vvedenie v teoriyu hudozhestvennoj rechi* [Introduction to the theory of artistic speech]. Moscow, Publ. House of FLINTA, 2013, 250 p. (in Russ.).

15. Agafonova A.S. *K voprosu o klassifikacii realij nauchnoj fantastiki i sposobah ih perevoda* [To the question of the classification of the realities of science fiction and the ways of their translation]. *Molodj uchenyj*. 2015. no. 17. pp. 599–601. (in Russ.).

16. Svetlichnaya S.A. *Jazykovye reprezentanty nauchnoj kartiny miry v tekstah nauchnoj fantastiki : sbornik statej pobeditelej Mezhdunarodnoj prakticheskoj konferencii* [Language representatives of the scientific picture of the worlds in science fiction texts: a collection of articles by the winners of the International Practical Conference]. Penza: Science and education Publ, 2017, pp. 100-103. (in Russ.).

17. Ahmedov R.Sh. *Socialno-filosofskaya problematika sbornika rasskazov “Ya, robot” Ajzeka Azimova* [Socio-philosophical problems of the col-

lection of short stories “I, Robot” by Isaac Asimov]. *KiberLeninka*, 2019, no. 11, pp. 3-5. Available at: cyberleninka.ru (accessed 23.08.2022) (in Russ.).

18. Bozhko E.M. *Kvazirealii mira fentezi, ih klassifikaciya i rol' v vozdeystvii teksta perevoda na poluchatelya* [Quasi-realities of the fantasy world, their classification and role in the impact of the translation text on the recipient]. *Nauchno-tekhnicheskie vedomosti SPbGPU. Seriya: Gumanitarnye i obshchestvennye nauki*, 2019, no. 3, pp. 188-191. (in Russ.).

19. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvistiicheskie aspekty) : uchebnik* [Translation theory (linguistic aspects), textbook]. Moscow, Graduate School Publ., 1990, 253 p. (in Russ.).

20. Barhudarov L.S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshej i chastnoj teorii perevoda)* [Language and translation (Issues of general and particular theory of translation)]. Moscow, LKI, 2010, 240 p. (in Russ.).

21. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. New York, Ballantine Books, 1953, 249 p.

22. Bredberi R. *451 gradus po Farenejtu*. Moscow, Publ. House of Eksmo, 2011, 240 p. (perevod T. Shinkar'). (in Russ.).

23. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. Zürich, Die Arches Zürich, 1955. 116 p. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

24. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. New York, Ballantine Books, 1953, 249 p.

25. Bredberi R. *451 gradus po Farenejtu*. Moscow, Publ. House of Eksmo, 2011, 240 p. (perevod T. Shinkar'). (in Russ.).

26. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. Zürich, Die Arches Zürich, 1955. 116 p. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

27. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. New York, Ballantine Books, 1953, 249 p.

28. Bredberi R. *451 gradus po Farenejtu*. Moscow, Publ. House of Eksmo, 2011, 240 p. (perevod T. Shinkar'). (in Russ.).

29. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. Zürich, Die Arches Zürich, 1955. 116 p. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

30. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. New York, Ballantine Books, 1953, 249 p.

31. Bredberi R. *451 gradus po Farenejtu*. Moscow, Publ. House of Eksmo, 2011, 240 p. (perevod T. Shinkar'). (in Russ.).

32. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. Zürich, Die Arches Zürich, 1955. 116 p. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

33. Bradbury R. *Fahrenheit 451*. New York, Ballantine Books, 1953, 249 p.

34. Bredberi R. 451 gradus po Farengjtu. Moscow, Publ. House of Eksmo, 2011, 240 p. (perevod T. Shinkar'). (in Russ.).

35. Bradbury R. Fahrenheit 451. Zürich, Die Arches Zürich, 1955. 116 p. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

36. Bradbury R. Fahrenheit 451. New York, Ballantine Books, 1953, 249 p.

37. Bredberi R. 451 gradus po Farengjtu. Moscow, Publ. House of Eksmo, 2011, 240 p. (perevod T. Shinkar'). (in Russ.).

38. Bradbury R. Fahrenheit 451. Zürich, Die Arches Zürich, 1955. 116 p. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

39. Bradbury R. Fahrenheit 451. New York, Ballantine Books, 1953, 249 p.

40. Bredberi R. 451 gradus po Farengjtu. Moscow, Publ. House of Eksmo, 2011, 240 p. (perevod T. Shinkar'). (in Russ.).

41. Bradbury R. Fahrenheit 451. Zürich, Die Arches Zürich, 1955. 116 p. (Deutsche Übersetzung von Fritz Güttinger).

E. S. Oshanova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

A. V. Bystrova, Student

Kalashnikov Izhevsk State Technical University

THE SPECIFICITY OF TRANSLATION OF ENGLISH QUASI-REALIAS INTO RUSSIAN AND GERMAN IN SCIENCE FICTION

The article concentrates on the issue of adequacy and equivalence of the translation of quasi-realias. As literature is a popular field for language learning, the paper considers quasi-realias in science fiction works and problems of their translation. The relevance of this work is related to the need for an in-depth analysis of quasi-realias translation from English into Russian and German and the importance of continuing comparative research in the field of studying the science fiction genre, as well as the importance of quasi-realias for shaping the world created by the writer, creating the sense of immersion in a certain image.

The science fiction is currently developing and gaining in popularity that makes to focus on the consideration and analysis of the features of this type of text. The identical translation of quasi-realias is considered important for understanding the author's intention and storylines. Since works of science fiction, written mainly by American authors, reach the reader only in translation, the issue of adequacy and equivalence of the translation of quasi-realias into Russian and German is relevant.

The analysis of the translation of quasi-realias in a science fiction text show the particular complexity of interpreting these lexical units that caused by the lack of equivalents in the target language. Therefore, the translator needs to analyze possible translation options for a word or phrase, as well as carefully consider the context in which quasi-realias are used. The study determined the most popular way of forming quasi-realities – the lexical. Therefore, the most commonly used translation transformations were identified and differences in the translations of quasi-realias into Russian and German were revealed.

Keywords: quasi-realias; translation equivalence; science fiction literature.

Получена: 23.05.2022

ГРНТИ 16.21.33

Образец цитирования

Ошанова Е. С., Быстрова А. В. Специфика перевода английских квазиреалий на русский и немецкий языки в научно-фантастической литературе // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2022. Т. 18, № 3. С. 102–111. DOI: 10.22213/2618-9763-2022-3-102-111

For Citation

Oshanova E.S., Bystrova A.V. [The specificity of translation of english quasi-realias into russian and german in science fiction]. *Social'no-ekonomičeskoe upravlenie: teoriâ i praktika*, 2022, vol. 18, no. 3, pp. 102–111 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2022-3-102-111